



# 十數年寒窗苦編的成果 評論《阿美族語辭典》

十数年の苦勞による編集の成果 書評『アミ族語辞典』

Compiling Alone for More Than 10 Years Finally Bear Fruit: On *O Pidafoàn to Sowel MisanoPangcah*

文 | 李壬癸 (中央研究院第26屆院士，中央研究院語言學研究所研究員退休)

第一部辭典是日治時期日本語言學者小川尚義(1933)所編的袖珍詞典《アミ語集》，收了約6,000條日語—阿美語對照的詞彙。他兼用日文片假名和國際音標來記音，相當精確，而且他對於阿美語的語言結構也有研究和瞭解。因此他的語言資料可信度高，也有頗高的學術參考價值。可惜他的編排方式是根據假名的字母，對我國人來說，查詢很不方便。

## 前人所編辭典的缺失

方敏英(Virginia A. Fey)所編的《阿美語字典》(Amis Dictionary)於1986年出版以來，許多人都曾參考使用，我也常參考。這部詞典的內容跟編排方式大致上都合乎要求，可惜並沒有索引，查閱不便。同時，它所收的語詞並不多，

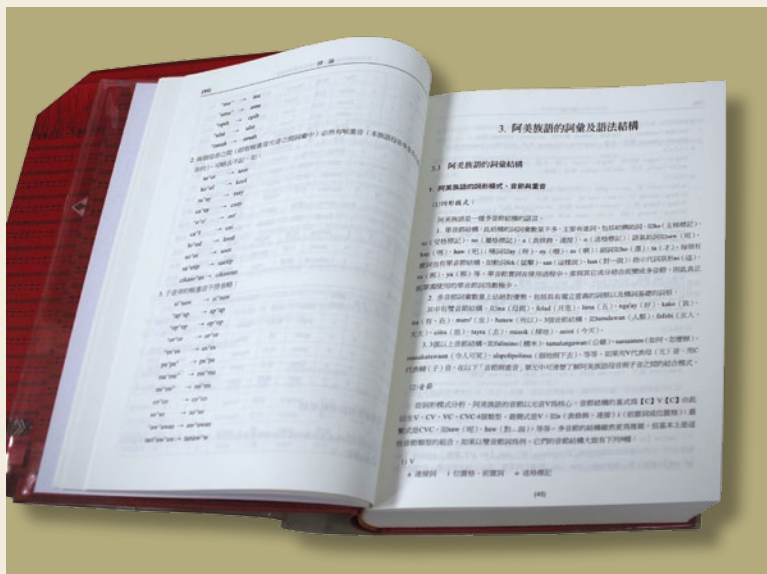


辭典也提供阿美族與南島民族的基本知識。(圖片提供 編輯部)

常找不到想要查詢的語根或詞形。

曾思奇教授所編的《台灣 Amis 語常用詞彙與動詞詞根手冊詞典》於2008年出版，其詞彙資料要比前一部詞典豐富得多。很可惜的是，都沒有例句。編者曾對我說明，那是受到經費和篇幅限制，才忍痛刪去所有的例句，令人遺憾。其

它阿美語詞典，如法籍神父杜愛民(Antoine Duris)所編輯的 *Dictionnaire Amitsu-Français* (阿美—法語詞典) 和 *Dictionnaire Français-Amitsu* (法語—阿美詞典)，只是油印本，流傳並不廣，所收的詞彙也不多，而且以法語來編寫，國人使用起來並不方便。



本辭典收錄3萬2千個詞條。(圖片提供 編輯部)

### 辭典保存珍貴的語言資產

吳明義先生的《阿美族語辭典》是多年來大家所期盼見到的重要編著，希望更能滿足大眾的需要。阿美族是台灣南島民族中人口最多的民族，會使用阿美語的也有幾萬人。但是真正精通阿美語的人數並不多，能夠編寫像這樣一部大辭典的人更是寥若星辰。我們很高興吳先生願意犧牲奉獻。他「只憑對本族語言文化的愛好與熱忱，埋首於蒐集編纂本辭典」所得到的「十年寒窗的成果」（編者於2011年1月10日致本人函），值得大家珍惜。要認真編輯一部大辭典到出版，常須費10年以上的苦工夫，不為名，也不為利，只是

為了保存我們珍貴的語言文化資產，我們由衷感謝吳先生的辛勞。

大約3年前（2010年），他的初稿就有1千多頁了，語言資料之豐富令人嘆為觀止。我曾經大致翻閱過，提出若干修正意見供吳先生作為修訂的參考，主要目的是希望使本辭典更方便讀者參考和使用，而沒有太大的偏差。

### 內容完備且查詢便利

這部辭典所收的阿美語詞彙和例句，絕大多數都是編者自己採集或自己想出來的。小川尚義手稿中有不少有關阿美語的資料，包括詞彙和文本；我從日本影印回來借給吳先生

參考使用，他也都全部補入辭典了，使其內容更為豐富和完備，令人感到欣慰。除此之外，他還編了英語索引，方便一般人查詢，這又是這部阿美語辭典勝過前人所編寫的另一個優點。

編者的辨音能力應無庸置疑。例如ㄐ（閃音）跟ㄑ的分別，以及'（咽頭化清塞音）跟ʔ（喉塞音）的分別，編者大都分辨得很清楚。較年輕的阿美族人常不能分辨前者（ㄐ和ㄑ）的不同，而一般的阿美族人常不注意後者的分別。

我不敢說這部阿美族語辭典已經很完美。事實上，應該還有一些可以改進的空間。語言是無窮盡的，詞彙永遠蒐集不完整，例句更是永遠補不完。任何人的經驗、知識都是有限的。因此，讀者若發現本辭典漏收什麼，不宜苛責編者，而是要懷著感恩的心情來使用這部得來不易的《阿美族語辭典》。將來如果有人能編出更好的阿美語辭典，我們當然表示歡迎。◆

編者按：

本辭典由南天書局出版。自2013年12月初版以來，已銷售800多本。欲訂購者可逕向南天書局（電話：(02) 2362-0190，郵政劃撥帳號：01080538）或編者吳明義（郵政劃撥帳號：06006958）訂購。

